

В своем исследовании мы попытались выяснить, есть ли взаимосвязь между успешностью аудирования и чтения на иностранном языке, и какой из этих речевых процессов представляет для студентов большую сложность. В нем приняли участие 20 человек – все студенты 2 курса факультета китайского языка и культуры МГЛУ, изучающие, наряду с китайским, английский язык. Сначала испытуемым было предложено прочитать художественный текст на английском языке и изложить его содержание, а затем прослушать англоязычный аудиотекст и также изложить его содержание.

Анализ воспроизведенных каждым испытуемым сообщений показал, что в процессе чтения испытуемые испытывали заметно меньшие трудности, чем при аудировании: несмотря на одинаковую сложность предложенных заданий, изложения прочтенного текста характеризовались большей полнотой, логичностью и меньшим числом грамматических ошибок.

Также нами была установлена взаимосвязь между успешностью восприятия устной и письменной речи на иностранном языке: испытуемые, успешно справившиеся с заданием на аудирование, как правило, лучше выполняли задание на чтение, в то время как менее успешные в плане аудирования испытуемые чаще испытывали затруднения, воспринимая письменный текст.

Таким образом, наше исследование позволяет сделать несколько важных выводов. Во-первых, восприятие текста на иностранном языке при чтении и аудировании характеризуется заметными различиями, что подтверждают различия не только в изложении содержания воспринятого материала, но и различия в его грамматическом оформлении. Во-вторых, можно констатировать взаимосвязь между качеством понимания устноречевых и письменноречевых сообщений у разных испытуемых. Это, в свою очередь, указывает и на определенную близость изучаемых процессов – близость тех механизмов, которые лежат в их основе, ведь в процессе смысловой переработки информации реципиент не просто устанавливает отдельные факты, а обобщает их, выделяет самое важное.

В. Шелестов

ДИНАМИКА ОБРАЗОВ-ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ПРИ МНОГОКРАТНОМ ЧТЕНИИ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Невозможно недооценивать роль образной сферы при изучении иностранного языка, в частности, при чтении или восприятии устной речи на слух. Мы воспринимаем слова не просто как абстрактный набор букв (звуков), а связываем их с конкретными жизненными ситуациями, событиями, при которых возникают соответствующие образы, обеспечивающие восприятие и понимание.

В исследовании мы выдвинули гипотезу о том, что человек, читая текст на иностранном языке, предъявленный ему целиком, имеет больше образов и лучше понимает его содержание, чем при восприятии текста по отдельным предложениям.

Для проверки гипотезы был проведен эксперимент, в котором приняли участие 10 студентов 5 курса МГЛУ, которые изучали испанский язык. Испытуемые читали 2 текста на испанском языке одинакового объема (одна страница формата А4), один из которых был представлен в напечатанном виде целиком, а второй – в виде презентации на компьютере (одно предложение на один слайд). Каждый человек читал оба текста по три раза, подавая сигналы о появлении в сознании образов (время, отведенное для прочтения каждого из текстов, было одинаковым – 120 секунд). После первого и третьего предъявлений каждого из текстов участники эксперимента пересказывали текст в свободной форме. Было подсчитано количество возникших образов и количество слов при пересказе текстов; произведено сравнение этих данных. После третьего прочтения отмечено увеличение количества данных по обоим показателям в обоих текстах. Также было обнаружено, что среднее количество образов при первом и третьем предъявлениях текста по отдельным предложениям (43 и 51) оказалось больше, чем при предъявлении целостного текста (19 и 23 образа соответственно). Что касается среднего количества слов в пересказе, данная тенденция сохранилась – 70 и 119 слов при предъявлении текста по отдельным предложениям и 39 и 81 слово при предъявлении целостного текста.

Таким образом, гипотеза, казавшаяся достаточно очевидной, не нашла экспериментального подтверждения. Материалы исследования могут быть использованы в дальнейшем для стимуляции развития образной сферы личности при обучении чтению на иностранных языках.